

外国文学名著少年读本

神曲



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAOJIAN DUBEN
原著 [意大利] 但丁



安徽少年儿童出版社



神 曲

原著[意大利] 但丁

改写 伍恒山

【故事简介】

《神曲》主要以梦幻故事的方式，隐喻象征的手法，描写作者游历“地狱”、“炼狱”、“天堂”的情景。“地狱”景色昏暗暴戾，为恶人之归宿；“炼狱”代表由恶至善的状态，其中充满忍耐的忧郁情绪和喜悦的希望；善人之归宿为“天堂”，其中充满欢乐和喜庆。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 石榴花卷/唐建清主编.
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.8
ISBN 7-5397-1953-2

I.外... II.唐... III.文学—作品—世界—少年
读物 IV.111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044355 号

选题策划:刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻
装帧设计:欧阳春

主 编:唐建清
责任编辑:张峻
插 图:冯广东

1496601
安徽少年儿童出版社出版
(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽天歌印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万
2001年8月第1版 2001年8月第1次印刷
定价:6.00元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18



主要人物介绍

但丁

意大利文艺复兴先驱，书中为人生中迷失方向的人，为贯穿全书的主人公。

维吉尔

古罗马诗人。书中是但丁游历地狱和炼狱的引导人，为“人智”的代表。

贝阿特丽丝

但丁钟情的恋人。本书中是但丁游历天堂的引导人，是“神智”的代表。



但丁(1265-1321)是意大利的伟大诗人,西方“中古文学”(5-15世纪)的杰出代表。但丁的遭遇类似中国诗人屈原:有志于从政,受挫、

流放,愤而写作。《神曲》是但丁流放期间创作的一首长诗。全诗100篇,分三个部分,描写诗人于1300年“神游”地狱、炼狱、天堂三界的故事。

开篇是全诗的序曲。诗人说他于“人生的中途”(35岁)在一片黑暗的树林里迷路,正欲往一座披着阳光的山头走去,不料出现三只野兽挡住去路。诗人进退两难之际,罗马大诗人维吉尔出现,他奉但丁早年的恋人贝阿特丽丝之托前来救助但丁。维吉尔引导但丁游历了地狱和炼狱,贝阿特丽丝引导但丁进入天堂,并最终一睹上帝之光彩。

诗中的地狱,形似大漏斗,开口朝上,顶端在地心,位于北半球。地狱分九圈,罪人的灵魂按生前罪孽的轻重,分别处于不同的圈层中受罚。第一圈为“候判所”,收容了古代希腊、罗马的许多名贤哲人,如荷马、柏拉图、恺撒等。他们生在耶稣之前,没有受洗信奉基督教,因而被称为“异教

徒”。第二至第五圈是上层地狱，分别惩罚贪色、贪吃、贪财和忿怒的灵魂，也就是惩罚“不能节制”的罪过。第六至第九圈是下层地狱，收容各种作恶之人，他们罪孽深重，遭受严厉惩罚。第六圈惩罚“邪教徒”，即生在耶稣之后仍不信基督的人。第七圈惩罚残暴者。第八圈分为十沟，惩罚形形色色的奸恶之徒。第九圈惩罚叛国卖主者。通过罪人受罚，作者告诫人们：人生在世，应行善积德，免得死后下地狱。

炼狱为灵魂涤罪和净化之处。它位于南半球，是被大海环绕的一座宝塔山。上下七层，安置生前罪孽较轻，有得救希望的灵魂。生前犯有“骄傲、嫉妒、忿怒、懒惰、贪财、贪吃、贪色”这七罪之人，虽已悔悟，仍需受罚。他们忏悔、祷告，忍受着痛苦，但满怀得救的希望。天使们唱着悦耳的祝福歌，激励悔罪的灵魂向善的山峰攀登。山顶是地上乐园，在这里，净化的灵魂返于人类真朴之境，等待天使引登天国。人有七情六欲，本为自然，但太过或不及，但丁认为皆为罪过。

天堂的构想，表达了但丁高超、神秘的信仰。在他看来，地球居宇宙之中，静止不动，周围依次

环绕九重天：月球天、水星天、金星天、太阳天、火星天、木星天、土星天、恒星天、水晶天。天堂是幸福者的居所，也是观照上帝的地方。生前行善积德、大神大圣之灵魂，步步高升，沐浴天恩。天堂之上是天府，为上帝之住所。但丁见上帝，犹如电光一闪，上帝之光辉、心中之喜悦非世俗笔墨所能形容，因此，全诗戛然而止。

《神曲》是一首寓言长诗。但丁从地狱到天堂的历程，形象地说明人应在理性的指引下，经过苦难的考验，在道德上得以净化，再经由信仰的引导，走出迷惘，到达真理与至善的理想境界。

目录

地獄 1

煉獄 40

天堂 78



地獄



中國文學聯合出版社

WAGUO WENXUE MIINGZHU SHAOJIAN DUBEN

地獄





地狱

序曲：维吉尔救助拉丁

人生的途中，我迷失在一个黑暗、荒漠的森林里。在我昏昏欲睡时，我失掉了正道。我很害怕。我忽然来到一个小山脚下，山顶上有阳光。

我稍事休息，接着赶路，一步步爬上山坡，刚要接近山顶，一只敏捷的五色豹拦住我的去路。这时，天已经放晓，太阳从东方升起。后来又有一只饿极的狮子，向我冲过来。还有一只饥不择食的母狼紧紧钉住我，吓得我全身发抖。我于是放弃爬到山顶的企图。

我不得不退回那黑暗的森林。这时，我突然看到一个静默着的人。我请他救助我。

他说：“我是一个诗人，我歌吟真正的英雄。你为什么这样惊慌失措，不爬过这座明媚的山呢？”

我流着泪说：“你是维吉尔吗？我研究过你的著作，你是我的老师……你看到那野兽了吗？我害怕它。”

“你应当另寻一条出路。这只母狼非常残酷，而且贪得无厌。只有等着著名的猎狗出世，才能够将狼獾为奸的族类一一杀尽。只有它才能救助意大利，它以智慧、仁爱、勇敢作食粮。我将做你的引





导人，引导你脱离这可怕的地方，引导你经历永劫之邦的地狱，那里你可以听见绝望的呼声，看见受苦的幽灵。然后看看那些希望和幸福者住在一起的灵魂。最后，有一个更高贵的灵魂将引你走进上帝所住的城。”

于是我跟在维吉尔的后面。

维吉尔叙述贝阿特丽丝的请求

天色渐渐晚了。我怀疑诗人是否有足够的能力担当这艰难的使命。

诗人说：“你心里产生了恐惧。我要赶走你心中的恐惧，我将告诉你我来的目的。有一位美丽的圣女用柔和而嘹亮的声音请求我救助她一位不幸的朋友，他徘徊在荒漠的山林。她说：‘我是贝阿特丽丝，我从天上下来，是爱情感动了我，因此我请你帮他脱离痛苦之境。’她说完，掉转明亮的眼睛而流泪了。因此我尽快把你从拦路的野兽那里解救出来。而现在你为什么反而踟蹰不前呢？”

好比霜打的花朵突然受到太阳的光照而开放，我的心顿时充满了力量。我的精神振作了，勇气回复了，我对他说：“好的，老师，你是我的引导人，我决心跟着你走了。”





地狱

于是，我们一同走上荒野崎岖的路途。

可贵的铭文和黑色之河

“从我这里走进苦恼之城，从我这里走进罪恶之渊，从我这里走进幽灵队里。我是神权、神智、神爱的作品。在我之前无造物，我和天地同长久。你们走进来的，把一切的希望抛在后面吧！”

上面的文字黑沉沉地写在地狱大门上。老师说：“到了这里，一切的恐怖和畏怯都要放在脑后了。”于是他引导我走进幽冥之国。

叹息声，抱怨声，悲啼声，在没有星光的空气里应和着。我一阵心酸，不觉泪下。我感到毛骨悚然，我问：“老师，发出这样痛苦声音的是什么人类呢？”

“这些都是无声无臭的懦夫，还混杂了一些卑鄙的天使。他们是自私自利的骑墙派。这一班幽灵为天国所摈斥，又不为地狱所收容。”

“他们是受了什么刑罚而这样痛苦呢？”

“他们没有破灭的希望，过着平庸的生活，正义和慈悲都轻视他们。”

我看到一大队幽灵跟在一面旗子后面兜着圈子跑着，他们为上帝所不喜又为仇敌所不容，在生之





日，犹死之年。他们都赤身露体，忍受黄蜂和牛虻的针刺，血泪从脸上流到脚跟。

我又看见一群人在一条大河的岸上。我问：“那一群借着微光、挤着渡河的是什么人呀？”

“我们走到那条名叫亚开龙的惨淡的河边就明白了。”

一个须眉尽白的老人立在船上，大喊着：“罪恶的灵魂，不要再希望看见天日了。我来引你们到彼岸，走进幽乡，走进火窟，走进冰池。”他对我说：“至于你，另有一条路走。”

魔鬼加龙目光如炬，他载着一群幽魂渡过对岸去了。

引导人说：“那些遭逢上帝之怒而死的，都从各地聚会在这里。后面都有神的正义锥刺着。善良的灵魂都不走这条路。”

说完，幽暗之乡忽有剧烈的地震。我出了一阵冷汗，神经也因此错乱起来。

第一回：基督的异教徒

我已经面临着苦恼的深渊，无尽的悲声有如雷鸣。我定神向下注视，云遮雾罩，竟一物莫辨。

诗人面色发白，说：“现在我们可以走下幽暗的



地狱

世界去了。”于是我们来到地狱的第一圈。在这里，没有抱怨，只有叹息，导师告诉我，这些灵魂没有受过洗礼，因为他们生在耶稣之前，所以即使没有罪过，也还是被发落在这里。我们惟一的悲哀是生活于愿望之中而没有希望。

我知道有许多人都被发落在这个“候判所”，等待上帝的判决。曾经也有我们的始祖亚当和他的儿子亚伯、挪亚，还有立法的摩西、族长亚伯拉罕、国王大卫等人都升入天国享福去了。

我们经过一个住满各种幽灵的树林。我看见火光照亮一个区域，有几个大影子走上前来，他们既不悲哀，也不快乐。导师对我说，这是声名远播的古希腊诗人荷马、罗马讽刺诗人贺拉斯等，这些高贵的诗人其诗如飞鹰，凌驾一切。我们走到一座高贵的有七层高墙的城堡前面，一条清浅的河流环绕四周。我们走进七重门，看见绿油油的草地上，有许多英雄和伟人的灵魂都聚集在一起，其中有我认识的，也有不认识的；再远些，我看见哲学家苏格拉底和柏拉图等人以及许多科学领域里的巨人们。这些伟大的灵魂都在等待上帝的判决。

第二回：托朗斯加



我从第一圈降到第二圈。这里地面较狭，痛苦较大。一个可怕的小鬼审查着进来的灵魂。灵魂进来时，必须招供所犯罪状，判官用尾巴环绕他的身子，所绕的圈数就是犯人应到地狱的圈数。

狂风吹荡着荒淫纵欲者的幽灵，把他们撞在悬崖绝壁上，发出呼号和痛哭声。这是屈服于肉欲而忘记理性者所受到的刑罚。导师说，这里面有荒淫无度的女皇色迷娜以及因恋爱而自杀的迦太基女王狄多等幽灵。有两个合在一起的灵魂因我的请求从险恶的风波里向我们飞来。这是意大利人弗朗赛斯加和保罗，他们生前是一对情侣。弗朗赛斯加说：“爱情煽动软弱的心，使他迷恋于一个漂亮的肉体，我因此而失去了他。但爱是不能轻易忘记的，我还是那样热烈地爱着他，即使在这儿。你知道我们恋爱的原因吗？有一天我们一起读着中世纪骑士的恋爱故事，我们的视线在无人的时刻交会在一起，他颤动着亲了我的嘴唇……”我听了她这一番叙述，竟被感动得晕倒在地。

第三回：地狱老

我来到第三圈。这里是新的景象，新的刑罚，新的灵魂。这里永远下着寒冷的大雨、冰雹和雪球。有